

NOUVEL HAY MAGAZINE

SANS FRONTIÈRES

S'ils avaient écrit en anglais ou en français, ils seraient mondialement connus : Hovhannès Toumanian



" Tout au long de sa vie, Toumanian a écrit des quatrains. Il commence en 1890 et il finit en 1922. Il fallait marquer le 150 ème anniversaire de sa naissance.

- Pourquoi des quatrains ?**
- En fait, c'est le Japon des Haiku qui initie Toumanian au texte court. Mais avant lui, Koutchak avait déjà pratiqué ces sortes de brèves qui concentrent un maximum de sentiments, d'expression de la vie, de choses qui passent, de regrets, de nostalgies, de mélancolie.**
-
- Mais tout ça à la sauce Toumanian.**
- Toumanian est notre La Fontaine. Un écrivain d'une grande humanité quand les autres se contentent d'être écrivains sans parvenir à être humains.**
- Une traduction donc.**

- **Et pour celui qui sait l'arménien, un livre en bilingue.**
- **Traduction, j'ai dit.**
- **Il fallait respecter le texte mais aussi la versification française. Un tour de force qui a demandé beaucoup de travail.**
- **Préface ?**
- **De Christopher Atmanian, écrivain arménien vivant à NewYork.**
- **Editeur ?**
- **Actual Art. Mkrtitch Matévossian n'est plus à présenter. Ici il a encore fait une merveille. Les quatrains sont répartis selon les années de leur production et chaque année est agrémentée d'un portrait de Toumanian reproduit à l'argent. Ce qui procure au livre un caractère esthétique inestimable.**
- **Je lis. Vraiment une merveille. Les Arméniens auraient tort de passer à côté. Il faut avoir ce livre dans sa bibliothèque et le déguster goutte à goutte. "**

source : Denis Donikian

Pour se procurer le livre, s'adresser à Denis Donikian, 4 rue du 8 mai 1945, 91130 Ris-Orangis ou par mail : denisdonikian@gmail.com -----



DENIS DONIKIAN :

Enfance

Natifs de [Malatia](#), dont le maire, [Moustapha agha Aziz oglou](#) [[archive](#)], avait protégé les chrétiens, ses parents tout jeunes mariés prennent le chemin de l'exil en 1923 pour [Alep](#), puis [Beyrouth](#) et enfin la France.

Il passe son enfance au [Kemp](#) [[archive](#)] (ou camp en anglais) de [Vienne](#) (Isère), une ancienne usine d'armement désaffectée où loge une main-d'œuvre composée de rescapés du [génocide de 1915](#), originaires des quatre coins de l'Anatolie ([Marach](#), [Malatia](#), [Guemerek](#), [Kharpout](#), [Adana](#), etc.).

À cinq ans, le 6 septembre 1947, sur le [port de la Joliette](#) à [Marseille](#), il assiste au

départ du navire Rossia « rapatriant » plus de 3600 Arméniens de France en [Arménie](#) à l'appel de [Staline](#), et qui allaient devenir des « Naufragés de la terre promise ». Consciemment ou non, cet événement va orienter sa vie.

Formations

Au collège arménien Samuel-Moorat de [Sèvres](#) (1953 à 1958), il écrit son premier et unique poème en langue maternelle, Un récitant, collectionneur et arménophile, [Sarkis Boghossian](#), viendra un soir dire aux élèves *Les Djinns* de [Victor Hugo](#). Il s'inscrit ensuite à l'Institution Robin située à [Vienne](#), puis à [Sainte-Colombe](#). Il a pour professeur de français et de philosophie le Père Jean Massot. Parmi ses premières lectures « [La Comédie humaine](#) ». Puis [Proust](#), [Valéry](#), [Claudel](#), [Montaigne](#), [La Fontaine](#), [Rimbaud](#), [Verlaine](#), [Saint-John Perse](#)... et plus tard [Soljenitsyne](#). Il fait paraître ses premiers textes dans une revue littéraire locale intitulée *Lien et Art* (1961-1965), fondée avec Michel Giraud et Robert Dutel.

Durant ses études de lettres modernes et de philosophie (1976), il aura pour professeur [François Dagognet](#), [Bernard Bourgeois](#) et [Henri Maldiney](#) à l'[université de Lyon](#) 2. Son mémoire portera sur *Un barbare en Asie* d'[Henri Michaud](#) (1982).

Parallèlement à ses études, il intègre le Centre d'Études Arméniennes, mouvement créé par le [Docteur Georges Khayiguian](#) [[archive](#)], qui lance les premiers défilés commémoratifs du [24 avril](#) et qui édite une [brochure manifeste](#) [[archive](#)] pour le cinquantième anniversaire du [génocide](#) : le [Deuil National arménien](#) [[archive](#)]. Après son service militaire, il obtient une bourse d'études de la République soviétique d'Arménie. Il y écrit son livre *Ethnos* qu'il publiera au [Viêt Nam](#) en avril 1975 durant la prise de [Saïgon](#) par [les communistes](#).

Voyages

Après son séjour d'études (1969-1970) en [Arménie](#), il y retournera à maintes reprises durant quarante ans soit pour suivre l'évolution du pays, soit pour des randonnées. Observateur pour le compte de l'antenne locale de [Transparency International](#) aux élections de 2008, il sera témoin des affrontements du 1^{er} mars avec la police.

Après l'[Arménie](#), il enseignera à l'Institut pédagogique de [Kiev](#) en [Ukraine](#) (1971-1973), il sera nommé ensuite au Lycée Yersin et enseignera à l'université de [Dalat](#) au Sud [Vietnam](#)(1973-1975) jusqu'à la chute de [Saïgon](#) (avril 1975). Son séjour au [Viet Nam](#) lui permettra de visiter [Hué](#), [Hong Kong](#), la [Thaïlande](#) et le [Laos](#).

Comme autres voyages marquants, la traversée de la [Turquie](#) jusqu'à [Malatia](#), le [Musa Dagh](#), le [Liban](#) et la [Syrie](#) (1972), le [Désert du Sinai](#) (1996), la montée au [Stromboli](#) (1999).

Il rencontrera clandestinement [Sergueï Paradjanov](#) à [Tbilissi](#) pour l'interviewer (1980, in [Les Chevaux Paradjanov](#)) et visitera les camps de réfugiés cambodgiens en [Thaïlande](#) dans l'intention d'écrire un reportage (1981).

Activités[[modifier](#) | [modifier le code](#)]

De 2004 à 2008, il participe avec quelques amis à la création du site [Yevorbatsi.org](#) (L'Européen) comme chroniqueur et rédacteur en chef, en vue d'en faire un véritable laboratoire d'idées autour de la question européenne à la lumière du [génocide des Arméniens](#) et du [négationnisme](#) persistant de l'État turc, sans pour autant négliger de porter la critique tant en [diaspora](#) qu'en [Arménie](#).

De 2007 à 2011, avec Michel Atalay, français d'origine [turque](#), il met en place une commémoration unitaire devant la statue du Père [Komitas](#), [place du Canada à Paris](#).

De 2009 à 2011, il effectue des randonnées en [Arménie](#) dans les provinces du [Siounik](#), du [Tavouch](#) et du [Zanguezour](#) pour rencontrer les gens et sonder l'état moral du pays.

En 2012, il quitte définitivement son atelier à cause d'une longue maladie probablement due à l'usage des colles et des vernis dans ses sculptures et ses peintures.

Œuvre

Œuvres papier

- 1967 : *Le Lieu Commun* (poésie) Ternet-Martin, [Vienne](#).
- 1975 : *Ethnos* (prose, poésie), imprimé au [Viet Nam](#) en avril.
- 1980 : *Les Chevaux Paradjanov* (poésie, interview) [Lyon](#).
- 1987 : *Voyages égarés* (poésie) Éd. Le Pont de l'Épée, [Guy Chambelland éditeur, Paris](#).
- 1995 : *Fragments de figures apatrides* (poésie, essai, œuvres plastiques) [Publisud / Presse et Design, Paris](#).
- 1995 : *Le Peuple Haiï* (nouvelles et autres proses) [Publisud, Paris](#), Prix Arménie 1994 de la [Fondation Bullukian](#).
- 1999 : *Une année mots pour maux* (genres multiples) [Paris, Publisud](#).
- 2003 : *Un Nôtre Pays, Trois voyages en troisième Arménie* (essai), [Paris, Publisud](#), avec le concours du [Centre National du Livre](#) et des missions Stendhal.
- 2003 : *Erotophylles et Végétaliennes* (poésie) pointes sèches d'Isabelle Brillant, textes de Denis Donikian, imprimé sur les presse de René Salsedo, maître artisan.
- 2005 : *Hayoutioun, chronique d'une Arménie virtuelle* (essai, traductions, poésie, aphorismes et proses diverses) [Paris, Nouvelles d'Arménie Édition](#).
- 2006 : *Erotophylles et Végétaliennes* (poésie) Nouvelle édition, [Erevan, Actual Art](#).
- 2007 : *Nomadisme et sédentarité* (essai). Bilingue français/arménien, [Erevan, Actual Art](#).
- 2007 : *Poteaubiographie* (poésie). Bilingue français/arménien. [Erevan, Actual Art](#), accompagné d'un DVD réalisé par [Micha Karapétian](#).
- 2008 : *Voyages égarés*, (poésie) 2^{de} édition. Bilingue français/arménien. [Erevan, Actual Art](#).
- 2008 : *Chemin de crête*, (poésie) [Erevan, Actual Art](#).
- 2008 : *Vers L'Europe*, (essai) [Erevan, Actual Art](#).
- 2008 : *Erevan 06-08*, (essai). Bilingue français/arménien. [Erevan, Actual Art](#).
- 2009 : *Une Nôtre Arménie* (Livre CD). Textes de Donikian dits par Gérard Torikian. [Erevan, Actual Art](#).
- 2009 : *Arménie : De l'abîme aux constructions d'identité* : Actes du

colloque de [Cerisy-la-Salle](#), organisé en collaboration avec Georges Festa. Paris, [L'Harmattan](#).

- 2010 : *Siounik Magnificat*, (textes de randonnée). Bilingue français/arménien. [Erevan](#), Actual Art.
- 2011 : *L'enfer fleuri du Tavouch*, (textes de randonnée). Bilingue français/arménien. [Erevan](#), Actual Art.
- 2011 : *Vidures*, (roman) [Actes sud](#).
- 2012 : *Arménie, la Croix et la Bannière*, (essai) [Éditions SIGEST](#) [\[archive\]](#), [Paris](#). (Deuxième édition, 2013).
- 2013 : *L'île de l'âme, La nuit du prêtre chanteur* [\[archive\]](#), (théâtre) [Éditions SIGEST](#) [\[archive\]](#).
- 2014 : *DIEU EST GRAND*, Éditions Actuel Art
- 2016 : *L'Arménie à cœur et à cri*, Actual Art (Erevan)
- 2016 : *Vidures, un roman en questions* (bilingue arménien-français) Actual Art (Erevan)

Œuvre Internet

- Site personnel : www.denisdonikian.com [\[archive\]](#)
- Site Yevrobatis.org (aujourd'hui clos) de janvier 2004 à juillet 2008, dont il a été le rédacteur en chef.
- [Petite encyclopédie du génocide arménien](#) [\[archive\]](#) (ou sur [son site personnel](#) [\[archive\]](#))
- [Ecrittératures](#) [\[archive\]](#)
- [Marcher en Arménie](#) [\[archive\]](#)

Préfaces

- 2013 : *Les Fils du Soleil - Arméniens et Alévis du Dersim* d'Erwan Kerivel, Éditions SIGEST, Paris.
- 2011 : *Les pierres et l'âme, fragments arméniens* de Rémy Prin, Éditions Parole ouverte.
- 2009 : *Arménie : De l'abîme aux constructions d'identité*. Actes du colloque de [Cerisy-la-Salle](#), [Paris](#), [L'Harmattan](#).

Traductions

- 1973 : *Catherine*, texte ukrainien de [Taras Chevtchenko](#), (poésie) traduction française en collaboration, Éd. Dnipro, [Kiev](#).
- 1988 : *Que la lumière soit !* de [Parouir Sévak](#), poète arménien, (poésie) Éd. [Parenthèses](#).
- 2004 : *Mon Année de sagesse : 12 contes de tous les pays*, chez [Albin Michel](#), [Paris](#), *L'Homme qui court après sa chance*, conte de [Hovhannès Toumanian](#), traduit en collaboration avec Jean Guréghian.
- 2006 : *Trois contes arméniens* de Hovannès Toumanian, (poésie) bilingue arménien/français, traduits en collaboration avec Jean Guréghian, [Paris](#), EDIPOL.
- 2006 : *Quatrains* de [Hovhannès Toumanian](#), bilingue arménien-français, (poésie) Actual Art, [Erevan](#).
- 2006 : *Amour* de [Violette Krikorian](#), bilingue arménien-français, (poésie) Actual Art, [Erevan](#).
- 2007 : *Glissement de terrain* de Vahram Martirosyan, (roman) L'Instant même/Les 400 coups.
- 2008 : *Pertinentes impertinences* d'Ara Baliozian, (aphorismes) traduit de l'anglais par Mireille Besnilian, Dalita Roger Hacyan, Denis Donikian. Actual Art.
- 2011 : *Domage pour l'enfant*, (nouvelle) Vano Siradeghian, Actual Art.

Expositions

- 1995 : Salle Lamartine ([Saint-Chamond](#)) : *Sismographies*
- 1995 : Galerie les Cent : *Sismographies*
- 1996 : Librairie Les Lucioles ([Vienne](#)) : Exposition Signature
- 1999 : A1 ATELIERS ([Ris-Orangis](#))
- 2000 : [Mayrig Café](#) ([Paris](#)), au profit de l'Association Coopération Arménie.
- 2000 : Institut National des Sciences Appliquées ([Lyon](#)) : Exposition / Installation : *Musique des sphères*.
- 2001 : Espace Vallès à [Saint-Martin d'Hères](#), Exposition collective d'art contemporain intitulée : « Et + si affinités », Pièce exposée : *Poteaubiographie*.
- 2001 : Huitième salon du livre d'Europe centrale et orientale consacré à

l'[Arménie](#) : Exposition de sculptures chez les commerçants, intitulée : *Un cercle d'histoires*.

- 2001 : Maison de la culture arménienne de [Vienne](#), Exposition intitulée : *Un Nôtre Pays*, portant essentiellement sur la situation politique en [Arménie](#).
- 2002-2003 : [Hilton](#) d'[Orly](#), sculptures en permanence et trois expositions de peinture.
- 2003, 10,11,12 octobre : *Désaliéner*, festival d'automne Les temps mêlés - *EXILS* - [Morsang-sur-Orge](#).
- 2007, 22-29 août : *Arménie : de l'abîme aux constructions d'identité*. Colloque de [Cerisy-la-Salle](#). Présentation de *Chemin de crête*.

source : wikipedia